



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Tecnologías y Herramientas Lingüísticas

Asignatura	Tecnologías y Herramientas Lingüísticas			
Código	V01M128V01103			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS 6	Seleccione OB	Curso 1	Cuatrimestre 1c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Filología gallega y latina Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Gómez Guinovart, Francisco Xavier			
Profesorado	Gómez Clemente, Xosé María Gómez Guinovart, Francisco Xavier			
Correo-e	xgg@uvigo.es			
Web	<a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a>			
Descripción general	Esta materia prepara el alumnado en la comprensión y en el uso de las herramientas que las tecnologías lingüísticas proporcionan para la investigación y la práctica de la traducción.			

## Competencias

Código	
A1	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
A3	Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
A4	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones, y los conocimientos y razones últimas que las sustentan, a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
A5	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
B1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.
B9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
C1	(*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
D2	(*)Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)

## Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
Conocer y aplicar los recursos que las tecnologías lingüísticas ofrecen para la traducción.	A1 A2 A4 A5 B1 B4 B9 D2
Saber usar estas tecnologías para el análisis de los fenómenos lingüísticos relacionados con la traducción.	A1 A2 A3 B6 B9 C1

### Contenidos

Tema	
1. Corpus, terminología y neología	1.1. Corpus generales y corpus especializados 1.2. Uso de corpus técnicos: CTG, CREA... 1.3. Identificación de términos en los corpus 1.4. Bancos de datos terminológicos: YATE, Cercaterm, Buscatermos, Termoteca... 1.5. Bancos de datos de neologismos: Neoteca, OBNEO, Neorrom, Termneo...
2. Corpus y traducción	2.1. Corpus comparables, memorias de traducción y corpus paralelos 2.2. Compilación y procesamiento de corpus paralelos y especializados 2.3. Uso de corpus paralelos: CLUVI, Compara, Opus...
3. Corpus y diccionarios	3.1. Diccionarios electrónicos: CLUVI 3.2. Aplicaciones lexicológicas especializadas: WordNet

### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajos de aula	6	20	26
Sesión magistral	6	20	26
Trabajos y proyectos	0	98	98

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Trabajos de aula	Práctica dirigida derivada de los contenidos explicados en las sesiones magistrales
Sesión magistral	Descripción teórico-práctica de los contenidos de la materia por parte del profesorado

### Atención personalizada

Pruebas	Descripción
Trabajos y proyectos	El profesorado atenderá el alumnado en las tutorías presenciales o a través del correo electrónico

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje			
Trabajos y proyectos	Trabajo de curso sobre alguno de los siguientes proyectos: -diccionarios electrónicos -corpus paralelos -terminología plurilingüe basada en corpus -Wordnet -resolución de problemas neológicos o terminológicos -estudio de fraseología comparada basada en corpus -cualquier otro contenido del programa que se acorde con el profesorado de la materia	100	A1 A2 A3 A4 A5	B1 B4 B6 B9	C1	D2

### Otros comentarios sobre la Evaluación

La asistencia a clase es obligatoria, con la excepción de que haya una causa justificada que se deberá comunicar.

En la segunda edición de las actas, en el mes de julio, se evaluará la materia de acuerdo con los mismos criterios de la primera edición.

---

## Fuentes de información

---

ARNTZ, R. e PICHT, H. 1995. *Introducción a la terminología*. Madrid: Fundación Sánchez Ruipérez. Capítulo II

CABRÉ, María Teresa. 1993. *La Terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Editorial Antártida.

GÓMEZ CLEMENTE, Xosé María, Xavier GÓMEZ GUINOVAR, Andrea GONZÁLEZ PEREIRA e Verónica TABOADA LORENZO. 2013. "Sinonimia e rexistros na construción do WordNet do galego". En *Estudos de lingüística galega*, 5, pp. 27-42.

GÓMEZ GUINOVAR, Xavier. 2012. "A Hybrid Corpus-Based Approach to Bilingual Terminology Extraction". En I. Moskowich-Spiegel Fandiño e B. Crespo (eds.). 2011. *Encoding the Past, Decoding The Future: Corpora in the 21st Century*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholar Publishing, pp. 147-175.

LERAT, Pierre. 1997. *Las lenguas especializadas*. Barcelona: Ariel Lingüística.

LOPEZ FERNÁNDEZ, Xavier GÓMEZ GUINOVAR, Xosé María GÓMEZ CLEMENTE e Ana Belén CRESPO BASTOS (2009): "A avaliación da neoloxidade en terminoloxía". En M. T. Cabré, O. Domènech, R. Estopà e J. Freixa (ed.), *Actes de CINEO 2008: Actes del I Congrés Internacional de Neologia de les Llengües Romàniques*. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.

MARTÍ, Maria Antònia (ed.). 2003. *Tecnoloxías del lenguaje*. Barcelona: Editorial UOC.

MOREIRA, Adonay. 2010. "Estratégias de tradución em sites das regiões de turismo de Portugal: estudo baseado em corpus". *Polissemia. Revista de Letras do ISCAP*, vol. 10, pp. 13-42.

PAVEL, Silvia e Diane NOLET. 2001. *Précis de terminologie/The Handbook of Terminology*, adapted into English by Christine Leonhardt. Ottawa, Translation Bureau, Terminologie and Standardization Directorate.

PEARSON, Jennifer 1998. *Terms in context*. Amsterdam: John Benjamins

RODRÍGUEZ RIO, X. 2004. *Metodoloxía do traballo terminolóxico puntual en lingua galega*. Santiago: Consello da Cultura Galega.

SOTELO, Patricia, Xavier GÓMEZ GUINOVAR (2012): "A Multimedia Parallel Corpus of English-Galician Film Subtitling". En A. Simões, R. Queirós, D. da Cruz (eds.), *1st Symposium on Languages, Applications and Technologies*, pp. 255-266. OASlcs: Open Access Series in Informatics, vol. 21. Dagstuhl Publishing: Saarbrücken.

TEUBERT, W. 2001. "Corpus linguistics and lexicography", *International Journal of Corpus Linguistics* 6: 125-153.

---

## Recomendaciones

---